

Anabel Borja Albi

**El texto
jurídico inglés
y su
traducción
al español**

Ariel Lenguas Modernas

Diseño cubierta: Nacho Soriano

1.ª edición: junio 2000

© 2000: Anabel Borja Albi

Derechos exclusivos de edición en español
reservados para todo el mundo:

© 2000: Editorial Ariel, S. A.

Provença, 260 - 08008 Barcelona

ISBN: 84-344-8115-4

Depósito legal: B. 22.638 - 2000

Impreso en España

Ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de la cubierta, puede ser reproducida, almacenada o transmitida en manera alguna ni por ningún medio, ya sea eléctrico, químico, mecánico, óptico, de grabación o de fotocopia, sin permiso previo del editor.

AGRADECIMIENTOS

La lista de agradecimientos con que deseo iniciar este trabajo tendría que ser necesariamente larga, ya que ha sido mucha la gente que, de una manera u otra, ha contribuido a su gestación (amigos traductores, colegas de la universidad, familiares). A todos ellos, muchas gracias.

No obstante, quiero tener un recuerdo especial para Amparo Hurtado Albi, catedrática de Traducción del Departamento de Traducción i d'Interpretació de la UAB. Amparo fue la directora de mi tesis doctoral, despertó en mí el interés por el estudio de la traducción, y a ella debo muchas ideas y sugerencias sin las que hoy no hubiera podido presentar este libro. Su tenacidad y su pasión por el estudio de la traducción han sido siempre un estímulo y un ejemplo para mí.

También querría manifestar de forma especial mi gratitud a Enrique Alcaraz, catedrático de Filología en la Universidad d'Alacant; a Leo Hickey, barrister y profesor de Lengua española en la Universidad de Salford (Reino Unido); a Cecil Leeland, uno de los mejores profesionales de la traducción jurídica; y a Roberto Mayoral, profesor titular de Traducción en la Universidad de Granada, por su generosa ayuda desde la primera vez que me dirigí a ellos solicitando bibliografía sobre traducción jurídica, documentos, consejos, referencias para empezar a estudiar. Todos ellos me han apoyado con sus valiosas y expertas observaciones sobre traducción jurídica y, sobre todo, con su amistad.

Índice de cuadros capítulo 9

Cuadro 9.1.	Fuentes de documentación para la traducción jurídica	168
Cuadro 9.2.	Fuentes de documentación (Mayoral, 1996)	169
Cuadro 9.3.	Clasificación temática de las bases de datos legales . . .	174
Cuadro 9.4.	Sectores y subsectores de la base de datos CELEX . . .	175

ÍNDICE

Introducción	7
1. ¿Qué se entiende por lenguaje jurídico?	11
1. Definición del lenguaje jurídico	11
2. Otras perspectivas de análisis	14
2. El lenguaje jurídico inglés a través de la historia	17
3. El lenguaje jurídico inglés como sistema lingüístico peculiar . .	23
1. Aspectos grafémicos	24
2. Aspectos léxicos	30
3. Aspectos morfosintácticos	37
4. Aspectos textuales	46
4. El uso del lenguaje jurídico: texto y contexto	65
1. La pragmática del texto jurídico	66
2. La semiótica del texto jurídico: discursos, géneros e intertextualidad	69
3. La situación comunicativa y la variación lingüística en los textos jurídicos	72
5. Clasificación de los textos jurídicos: los géneros legales	79
1. Propuestas de clasificación	80
2. Textos normativos	86
3. Textos judiciales	97
4. Jurisprudencia	113
5. Obras de referencia	117
6. Textos doctrinales	121
7. Textos de aplicación del derecho (instrumentos legales)	124
6. Definición de la traducción jurídica	135
1. El objeto de la traducción jurídica	137
2. Modalidades de traducción jurídica	138
3. Perspectivas de análisis de la traducción jurídica	139

7. El traductor de textos jurídicos	143
1. La formación del traductor jurídico en España	145
2. La formación del intérprete de tribunales	146
3. Los traductores-intérpretes jurados en España	148
4. El mercado profesional de la traducción jurídica	153
8. La equivalencia en la traducción jurídica	159
1. Complejidad conceptual y diferencias entre los sistemas jurídicos	161
2. Estrategias de traducción	163
9. Fuentes de documentación para la traducción jurídica	167
1. Clasificación de las fuentes de documentación jurídica	167
2. Creación de recursos propios	170
3. La normalización de la traducción de textos jurídicos: los textos multilingües	171
4. Bases de datos legales	173
5. Documentación en Internet	176
Epílogo	185
Referencias bibliográficas	187
Obras de referencia para el traductor jurídico (inglés-español) ..	196
Índice de cuadros y ejemplos	201

Impreso en el mes de junio de 2000
 en A&M GRÀFIC, S. L.
 Polígono Industrial «La Florida»
 08130 Santa Perpètua de Mogoda
 (Barcelona)